**Межъязыковая передача идиостиля Джонатана Страуда**

***Садыкова Милена Руслановна***

*Студент*

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения»,*

*лингвистический факультет, Мытищи, Россия*

*E–mail: [milena-sad1998@mail.ru](mailto:milena-sad1998@mail.ru)*

Одной из главных особенностей художественного текста является индивидуально-авторский стиль или же идиостиль автора. На данный момент существует множество исследований, посвященных данному феномену, таких авторов как В.В. Виноградов, М.Н. Кожина, В.П. Григорьев и др. Однако ученые до сих пор не пришли к консенсусу в вопросе единого определения понятия идиостиль, а также продолжается поиск универсальных способов его анализа, что обусловливает актуальность данной работы.

Целью настоящего исследования является оценка эквивалентности и адекватности перевода стилистических средств языка.

Задачи исследования включают выделение наиболее свойственных автору типов изобразительно-выразительных средств языка и анализ их передачи на русский язык.

Материалом исследования является роман Джонатана Страуда "The Screaming Staircase" [6] и его перевод на русский язык, сделанный К.И. Мольковым [4].

В ходе исследования используются метод сплошной выборки, количественного анализа и метод частотного анализа, что позволяет сделать наше исследование более иллюстративным и достоверным.

Исходя из анализа выделенных примеров, выявлено, что наиболее частотным стилистическим приемом в романе можно считать аллитерацию, выполняющую как экспрессивную, так и логическую функцию [3]. Кроме того, данный прием придает тексту ритмичность, что делает развитие сюжета более динамичным, способствует созданию атмосферы художественного произведения, что усиливает воздействие на читателя [5]. Данная фигура речи в языке перевода сохранена в 20% случаев.

Вторым по частотности выразительным средством автора является эпитет, выполняющий художественно-эстетическую, экспрессивную, оценочную и конкретизирующую функции [1]. Для передачи этого тропа используются различные переводческие трансформации, среди которых наиболее часто встречается дословный перевод (35%) и метод компенсации (30%). Но вместе с тем в тексте можно найти незначительное количество случаев вольного перевода.

Еще одним частым средством выразительности является эллипсис, по большей части использующийся в разговорной речи героев. В 70% случаев эллипсис передается с помощью синтаксиса. При переводе оставшихся 30% используется грамматическая трансформация добавления членов предложения.

В заключении можно сделать вывод, что эквивалентность в тексте перевода К.И. Молькова с точки зрения идиостиля автора частично снижена, что обусловлено широким применением аллитерации в английском языке и сравнительно малым в языке перевода, а также использованием метода компенсации, метода добавления членов предложения и др. Однако это не нарушает адекватность языка перевода [2], чего нельзя сказать о присутствующих элементах вольного перевода, значительно снижающих степень полноценности перевода.

**Литература**

1. Блинова, И.С. Функции эпитета в художественном тексте // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). – Санкт-Петербург: Свое издательство, 2015. – С. 75-79.
2. Лопатин М.А. Проблема понятий адекватности и эквивалентности перевода // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 2 [Электронный ресурс]. URL: https://human.snauka.ru/2016/02/14266 (дата обращения: 21.02.2024).
3. Позднышева Г.В. К вопросу об особенности передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка // Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр. Белгород. – 2012. – С. 102-105.
4. Страуд Д. Агентство «Локвуд и компания». Кричащая лестница. М.: Эксмо. – 2022. – 384 с.
5. Usmonova D., Jo'raboyeva G. Анализ аллитерации в литературе английского языка // Центральноазиатский журнал академических исследований. – 2023. – Т. 1. – №. 2. – С. 67-72.
6. Stroud J. Lockwood & Co: The Screaming Staircase. Corgi Books. – 2021. – 472 с.